



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 5 ΜΑΪΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
106

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 314

*Περί κηρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βρυξέλλαις Διεθνούς Συμβάσεως περὶ Ἀστικής Ἐνθότης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου, 1969 καὶ ρυθμίσεως συναγῶν δελμάτων.*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐξουσιοδοτῶν ἑαυτὸν μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κύρωσις Διεθνούς Συμβάσεως.

1. Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ, κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Διακυβερνητικοῦ Ναυτιλιακοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὄργανισμοῦ (IMCO), καταρτισθεῖσα, διαρκούσης Διεθνούς Διασκέψεως, Διεθνῆς Σύμβασις περὶ Ἀστικής Ἐνθότης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου, ὑπογραφείσα ἐν Βρυξέλλαις, τὴν 29ην Νοεμβρίου 1969, μετὰ τοῦ συννημένου αὐτῇ Παραρτήματος, ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς:

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION  
DAMAGE.

The States Parties to the present Convention,  
CONSCIOUS OF the dangers of pollution posed by  
the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate  
compensation is available to persons who suffer damage  
caused by pollution resulting from the escape or dis-  
charge of oil from ships,

DESIRING to adopt uniform international rules and  
procedures for determining questions of liability and  
providing adequate compensation in such cases,

HAVE AGREED as follows :

Article I.

For the purposes of this Convention :

1. «Ship» means any sea-going vessel and any  
seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying  
oil in bulk as cargo.

2. «Person» means any individual or partnership or  
any public or private body, whether corporate or not,  
including a State or any of its constituent subdivisions.

3. «Owner» means the person or persons registered  
as the owner of the ship or, in the absence of registra-  
tion, the person or persons owning the ship.

However in the case of a ship owned by a State  
and operated by a company which in that State is  
registered as the ship's operator, «owner» shall mean  
such company.

4. «State of the ship's registry» means in relation  
to registered ships the State of registration of the ship,  
and in relation to unregistered ships the State whose  
flag the ship is flying.

5. «Oil» means any persistent oil such as crude  
oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil and whale  
oil, whether carried on board a ship as cargo or in the  
bunkers of such a ship.

6. «Pollution damage» means loss or damage caused  
outside the ship carrying oil by contamination resulting  
from the escape or discharge of oil from the ship, when-  
ever such escape or discharge may occur, and includes  
the costs of preventive measures and further loss or  
damage caused by preventive measures.

7. «Preventive measures» means any reasonable  
measures taken by any person, after an incident has  
occurred, to prevent or minimize pollution damage.

8. «Incident» means any occurrence, or series of  
occurrences having the same origin, which causes pol-  
lution damage.

9. «Organization» means the Inter-Governmental  
Maritime Consultative Organization.

Article II.

This Convention shall apply exclusively to pollution  
damage caused on the territory including the terri-  
torial sea of a Contracting State and to preventive  
measures taken to prevent or minimize such damage.

Article III.

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this  
Article, the owner of a ship at the time of an incident,

or where the incident consists of a series of occurrences  
at the time of the first such occurrence, shall be liable  
for any pollution damage caused by oil which has  
escaped or been discharged from the ship as a result  
of the incident.

2. No liability for pollution damage shall attach  
to the owner if he proves that the damage :

a) resulted from an act of war, hostilities, civil war,  
insurrection or a natural phenomenon of an exceptional  
inevitable and irresistible character, or

b) was wholly caused by an act or omission done  
with intent to cause damage by a third party, or

c) was wholly caused by the negligence or other  
wrongful act of any Government or other authority  
responsible for the maintenance of lights or other  
navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage  
resulted wholly or partially either from an act or  
omission done with intent to cause damage by the per-  
son who suffered the damage or from the negligence  
of that person, the owner may be exonerated wholly  
or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage  
shall be made against the owner otherwise than in  
accordance with this Convention. No claim for pollu-  
tion damage under this Convention or otherwise may  
be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any  
right of recourse of the owner against third parties.

Article IV.

When oil has escaped or has been discharged from  
two or more ships, and pollution damage results there-  
from, the owners of all the ships concerned, unless  
exonerated under Article III, shall be jointly and  
severally liable for all such damage which is not reason-  
ably separable.

Article V.

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his  
liability under this Convention in respect of any one  
incident to an aggregate amount of 2,000 francs for  
each ton of the ship's tonnage.

However, this aggregate amount shall not in any  
event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual  
fault or privity of the owner, he shall not be entitled  
to avail himself of the limitation provided in paragraph  
1 of this Article.

3. For the purpose of availing himself of the benefit  
of limitation provided for in paragraph 1 of this Article  
the owner shall constitute a fund for the total sum  
representing the limit of his liability with the Court  
or other competent authority of any one of the Con-  
tracting States in which action is brought under Article  
IX. The fund can be constituted either by depositing  
the sum or by producing a bank guarantee or other  
guarantee, acceptable under the legislation of the Con-  
tracting State where the fund is constituted, and con-  
sidered to be adequate by the Court or another compe-  
tent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants  
in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraph 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such date to enforce his claim against the fund.

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable of carrying.

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or privity of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

#### Article VI.

1. Where the owner, after an incident has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability.

a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any rights against any other assets of the owner in respect of such claim;

b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

#### Article VII.

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship. It shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that, the requirements of paragraph 1 of this Article have been complied with. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

a) name of ship and port of registration;  
b) name and principal place of business of owner;  
c) type of security;

d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;

e) period validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registration shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request consultation with the State of a Ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's li-

bility for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

#### Article VIII.

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

#### Article IX.

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory including the territorial sea of one or more Contracting States, or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to undertake such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

#### Article X.

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except :

(a) where the judgment was obtained by fraud; or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

#### Article XI.

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

#### Article XII.

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however nothing in this Article shall effect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

#### Article XIII.

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by :

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval ;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval ; or

(c) accession.

#### Article XIV.

1. Ratification, acceptance, approval for accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to the effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

#### Article XV.

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

## Article XVI

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

## Article XVII

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory, or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

## Article XVIII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting State for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States.

## Article XIX.

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall :

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof ;

(ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit ;

(iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended ;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

## Article XX.

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## Article XXI.

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness thereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

## ANNEX

## CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE.

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

NAME OF SHIP	DISTINCTIVE NUMBER OF LETTERS	PORT OF REGISTRY	NAME AND ADDRESS OF OWNER
--------------	-------------------------------	------------------	---------------------------

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Type of Security .....

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name .....

Address .....

This certificate is valid until .....

Issued or certified by the Government of .....

(Full designation of the State)

At ..... On .....

(Place)

(Date)

Signature and Title of issuing or certifying official.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΗΣ  
ΕΥΘΥΝΗΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ  
ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ.

Τὰ εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐν ἐπιγνώσει τῶν κινδύνων ἐκ ρυπάνσεως λόγῳ τῆς παγκοσμίου διὰ θαλάσσης μεταφορᾶς πετρελαίου εἰς γῆμα,

Πεισιμόμενα περὶ τῆς ἀνάγκης τῆς ἐξασφαλίσεως ἐπαρκῶς ἀποζημιώσεως εἰς άτομα ὑφιστάμενα ζημίαν προκαλουμένην ἐκ ρυπάνσεως ἐνεκὸν διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ πλοίων, ἐπιθυμοῦντα νὰ υἱοθετήσῃν ὁμοιομόρφους διεθνεῖς κανόνας καὶ διαδικασίας, διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς εὐθύνης καὶ τῆς παροχῆς ἐπαρκῶς ἀποζημιώσεως εἰς τοιαύτας περιπτώσεις, συμφώνησαν ὡς ἀκόλουθα :

## "Ἄρθρον I.

Εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν :

1. «Πλοῖον» σημαίνει οἰοδήποτε θαλασσοποροῦν σκάφος καὶ οἰοδήποτε πλοῖον κωπηγήριμα οἰοδήποτε τύπου, μεταφέρον ὡς φορτίον πετρέλαιον εἰς γῆμα.

2. «Πρόσωπον» σημαίνει οἰοδήποτε ἄτομον ἢ ἑταιρείαν ἢ ὄργανισμὸν δημοσίου ἢ ἰδιωτικοῦ δικαίου ἔχοντα νομικὴν προσωπικότητα ἢ μὴ, συμπεριλαμβανομένου Κράτους ἢ τῶν ἀποτελούντων αὐτὸ μερῶν.

3. «Πλοιοκτῆτης» σημαίνει τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα τὰ ἐμφανόμενα ἐν τῇ νηολογίᾳ ὡς κύριοι τοῦ πλοίου καί, ἐν ἐλλείψει νηολογήσεως, τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα, εἰς ἃ ἀνήκει τὸ πλοῖον. Ἐν ταύτοις, ὅσας πλοῖον ἀνήκει εἰς τι Κράτος καὶ τυγχάνει διαχειρίσεως ὑπὸ ἑταιρείας ἐμφαινόμενης ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ὡς διαχειριστρίας τοῦ πλοίου, ὁ ὅρος «πλοιοκτῆτης» σημαίνει τὴν ἑταιρείαν ταύτην.

4. «Κράτος τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου» σημαίνει, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ νηολογημένα πλοῖα, τὸ Κράτος εἰς ὃ ἔχει νηολογήσῃ τὸ πλοῖον, ὅσον δ' ἀφορᾷ εἰς τὰ μὴ νηολογημένα πλοῖα, τὸ Κράτος τοῦ ὁποῖου τὴν σημαίαν φέρει, τὸ πλοῖον.

5. «Πετρέλαιον» σημαίνει οἰοδήποτε ἀργὸν πετρέλαιον ὡς π.χ. ἀκάλωστον πετρέλαιον, πετρέλαιον ἀτμοποιήσεως, βαρὺ πετρέλαιον μηχανῶν ἐσωτερικῆς καύσεως, λιπαντικὰ ἔλαια καὶ φαιλινέλαιον, ἢ μεταφερόμενον ὡς φορτίον ἢ ὑπάρχον ἐν ταῖς δεξαμεναῖς καυσίμων τοῦ πλοίου.

6. «Ζημία ἐκ ρυπάνσεως» σημαίνει ἀπώλειαν ἢ ζημίαν προξενηθεῖσαν ἐκτὸς τοῦ μεταφέροντος τὸ πετρέλαιον πλοίου διὰ μόλυνσεως, προσερχομένης ἐκ διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ τοῦ πλοίου, ὁποῦδήποτε καὶ αὐταὶ ἐπέλθωσι καὶ συμπεριλαμβάνει τὰς δαπάνας προληπτικῶν μέτρων, εἰ δὲ καὶ τὴν ἐκ προληπτικῶν μέτρων ζημίαν ἢ ἀπώλειαν.

7. «Προληπτικὰ μέτρα» σημαίνει οἰοδήποτε εὐλόγητα μέτρα ληφθέντα παρ' οἰοδήποτε προσώπου μετὰ τὴν ἐπέλευσιν συμβάντος τινός, πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας.

8. «Συμβάν» σημαίνει οἰοδήποτε περιστατικὸν ἢ σειρὰν περιστατικῶν κοινῆς προελεύσεως ἄτινα προξενοῦν ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως.

9. «Ὄργανισμὸς» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμὸν.

## "Ἄρθρον II.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς μόνον ἐπὶ ζημίας ἐκ ρυπάνσεως προξενηθείσης εἰς τὸ ἔδαφος, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν χωρικῶν ὑδάτων συμβαλλομένου Κράτους καὶ ἐπὶ προληπτικῶν μέτρων ληφθέντων πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς τοιαύτης ζημίας.

## "Ἄρθρον III.

1. Ἐξαιρέσει τῶν ὑφιστάμενων ἐν παραγράφῳ 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ πλοιοκτῆτης, κατὰ τὸν χρόνον συμβάντος ἢ ἔπου τοῦτο ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, κατὰ τὸν χρόνον τοῦ πρώτου περιστατικοῦ, θὰ εὐθύνεται δι' οἰοδήποτε ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως, προξενηθεῖσαν ὑπὸ πετρελαίου διαφυγόντος ἢ ἐκροῦσαντος κατ' ἀκόλουθον τοῦ συμβάντος.

2. Ὁ πλοιοκτῆτης δὲν θὰ εὐθύνεται ἐκ ζημίας ρυπάνσεως, ἐὰν ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ζημία :

(α) ἐπῆλθεν ἐκ πολιτικῆς ἐνεργείας, ἐχθροπραξιῶν, ἐμφυλίου πολέμου, ἐπαναστάσεως ἢ φυσικοῦ φαινομένου ἀναποτρέπτου καὶ ἀκαταμύχητου εἴδους.

(β) ἐπῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γεινομένης παρὰ τρίτου μὲ πρόθεσιν νὰ προξενηθῇ ζημία.

(γ) ἐπῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἐξ ἀμελείας ἢ ἄλλης παρανόμου πράξεως Κυβερνήσεως ἢ ἄλλης Ἀρχῆς ὑπευθύνου διὰ τὴν συντήρησιν τῶν φάρων, φανῶν ἢ ἄλλων βοηθημάτων τῆς ναυσιπλοίας καὶ ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν τοιούτων καθηκόντων αὐτῶν.

3. Ἐὰν ὁ πλοιοκτῆτης ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ἐκ ρυπάνσεως ζημία προῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἢ ἐν μέρει ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γεινομένης μὲ πρόθεσιν προκλήσεως ζημίας ἐκ μέρους τοῦ ζημιωθέντος προσώπου ἢ ἐξ ἀμελείας αὐτοῦ, δύναται ν' ἀπαλλαγῇ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τῆς ἐναντι τοῦ προσώπου τούτου εὐθύνης του.

4. Οὐδεμία ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ κατὰ τοῦ πλοιοκτῆτου ἄλλως ἢ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν. Οὐδεμία ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ ἄλλως ἐναντίον τῶν ἐντολοδόχων ἢ προστηθέντων ὑπὸ τοῦ πλοιοκτῆτου.

5. Τὸ δικαίωμα ἀναγωγῆς τοῦ πλοιοκτῆτου κατὰ τρίτον οὐδαμῶς περιορίζεται ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

## "Άρθρον IV.

Όσακίς ήθελε διαφύγει ή εκρεύσει πετρέλαιον εκ δύο ή περισσοτέρων πλοίων, εξ ου ήθελεν επακολουθήσει ζημία εκ ρυπάνσεως, οι πλοιοκτήται πάντων τών πλοίων, εκτός αν απαλλάσσονται κατά τας διατάξεις του "Άρθρου III, εϋθύνονται άτομικώς και εις ολοκλήρον διά την ταυτήν ζημίαν, εφ' όσον δέν είναι αυτή εϋλόγως διαιρετή.

## "Άρθρον V.

1. Ό πλοιοκτήτης δικαιούται να περιορίση την εκ της παρούσης Συμβάσεως εϋθύνην του, εν σχέσει προς οιοδήποτε συμβάν, εις τὸ συνολικόν ποσόν των 2.000 φράγκων δι' έκαστον κόρον της χωρητικότητος του πλοίου. Εν τούτοις, τὸ συνολικόν ποσόν τούτο εν ούδεμιᾷ περιπτώσει θά υπερβίῃ τῆ 210 εκατομμύρια φράγκων.

2. Εάν τὸ συμβάν ἐπῆλθεν ως συνέπεια ἰδίου πταισματος τοῦ Πλοιοκτήτου, οὗτος δικαιούται να περιορίση την εϋθύνην του ως εν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλέπεται.

3. Ἐπι τῆ σκοπῇ τοῦ περιορισμοῦ της εϋθύνης, κατά την παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὁ πλοιοκτήτης θά ιδρύσῃ χρηματικόν κεφάλαιον ἐξ ολοκλήρου τοῦ ποσού, ὑπερ περιστώ των περιορισμῶν της εϋθύνης του, παρά Δικαστήριον ἢ παρ' ἄλλῃ ἀρμοδίᾳ Ἀρχῆ, εις οιοδήποτε των συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐνθα ἡγήσθη ἀγωγή κατά τὸ ἄρθρον IX.

Τὸ κεφάλαιον τούτο ιδρύεται ἢ διὰ καταθέσεως τοῦ ποσού ἢ διὰ προσαγωγῆς ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς Τραπεζῆς ἢ ἄλλης ἐγγυήσεως, ἀποδεκτῆς κατά την νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ὅπου ιδρύεται τὸ κεφάλαιον και θεωρουμένης ἐπαρκῶς ὑπὸ τοῦ Δικαστηρίου ἢ ἄλλης ἀρμοδίας Ἀρχῆς.

4. Τὸ κεφάλαιον θά διανεμηται, μεταξύ των ἐχόντων ἀξιώσεις, ἀνάλογως πρὸς τὰ ποσὰ των ἐκκαθαρισθεῶν ἀπαιτήσεών των.

5. Εάν, πρὸ της διανομῆς τοῦ κεφαλαίου, ὁ πλοιοκτήτης ἢ τις τῶν ἐντολοδόχων ἢ προστηθέντων ὑπ' αὐτοῦ ἢ οιοδήποτε πρόσωπον ὑπόχρουν εις ἀσφαλιστικὴν ἀποζημίωσιν ἢ ἄλλην χρηματικὴν ἀσφάλειαν, ἐξῆ καταβάσει λόγω τοῦ συμβάντος περὶ οὗ πρόκειται, ἀποζημιώσιν διὰ την εκ ρυπάνσεως ζημίαν, ὑποκαθίσταται μέχρι τοῦ ποσού, ὑπερ κατέβαλε εις τὰ δικαιώματα, τὰ ὑποία ἔχει εκ της παρούσης Συμβάσεως ὁ ἀποζημιωθείς.

6. Τὸ εν παραγράφῳ 5 δικαίωμα ὑποκαταστάσεως δύναται ἐπίσης ν' ἀσκηθῆ ὑπὸ πρῶτον ἄλλου ἢ τὸ ἀνωτέρου ἀναφερόμενα και εν σχέσει πρὸς οιοδήποτε ποσόν ἀποζημιώσεως, διὰ ζημίαν εκ ρυπάνσεως, ὑπερ οὗτος θά ἐξῆ καταβάσει, ἀλλὰ μόνον εις οίαν ἔκτασιν ἀναγκάζεται ὑποκατάστασις ὑπὸ τοῦ ἐφαρμοστέου ἐθνικοῦ δικαίου.

7. Όσακίς ὁ πλοιοκτήτης ἢ οιοδήποτε ἄλλο πρόσωπον ήθελεν ἀποδείξει ὅτι δυνατόν να υποχρεωθῆ νὰ πληρώσῃ βραδύτερον εν ὄλω ἢ εν μέρει οιοδήποτε ποσόν ἀποζημιώσεως, εν σχέσει πρὸς τὸ ὑποῖον θά εἶχε δικαίωμα ὑποκαταστάσεως εις τὰ δικαιώματα τοῦ ἀποζημιωθέντος, κατά τας παραγράφους 5 ἢ 6 τοῦ παρόντος ἄρθρου, και ἂν ἡ ἀποζημιώσις αὕτη ήθελε καταβληθῆ πρὸ της διανομῆς τοῦ κεφαλαίου, τὸ Δικαστήριον ἢ οιοδήποτε ἄλλη ἀρμοδίᾳ Ἀρχῆ τοῦ Κράτους, ὅπου ιδρύθη τὸ κεφάλαιον, δύναται να διατάξῃ τὸν προσωρινόν ἀποχωρισμὸν ἐπαρκούς ποσού, ὥστε να δυναθῆ ὁ καθ' ὑποκατάστασιν ἀξίωσιν νὰ ἀσκήσῃ βραδύτερον τὸ δικαίωμα του ἐναντίον τοῦ κεφαλαίου.

8. Ἀξιώσεις σχετικαὶ πρὸς διαπύκνα εϋλόγως γενομένας ἢ πρὸς θυσιάς, εις ἅς εϋλόγως ὑπεβλήθη ἐκμισθίσις ὁ πλοιοκτήτης πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν της ζημίας εκ ρυπάνσεως, κατατάσσονται εις τὴν αὐτὴν τάξιν με ἄλλας ἀπαιτήσεις ἐναντίον τοῦ κεφαλαίου.

9. Τὸ φράγκον, ὑπερ ἀναφέρεται εν τῷ παρόντι "Άρθρῳ, εἶναι μονὰς ἀποτελουμένη ἐξ ἐξήκοντα πέντε και ἡμίσεος χιλιοστογράμμων χρυσῶν, τίτλου καθαρότητος 900 χιλιοστών. Τὸ εν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερόμενον ποσόν θά μετατρέπεται εις ἐθνικὸν νόμισμα τοῦ Κράτους, εις τὸ ὑποῖον ιδρύθη τὸ Κεφάλαιον, ἐπὶ τῆ βᾶσει της

ἐπιστήμου ἀξίας τοῦ νομίσματος τούτου, εν σχέσει πρὸς τὴν ἀνωτέρου μονάδα κατά τὴν ἡμέραν της ιδρύσεως τοῦ κεφαλαίου.

10. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος ἄρθρου, ως χωρητικότης τοῦ πλοίου λαμβάνεται ἡ καθαρὰ χωρητικότης προστιθεμένης της χωρητικότητος, ἥτις ἀφῆρηθη ἐκ της ὀλικῆς χωρητικότητος λόγω χώρου τοῦ μηχανοστασίου πρὸς τὸν σκοπὸν της ἐξευρέσεως της ὀλικῆς χωρητικότητος. Εἰς τὴν περίπτωσιν πλοίου μὴ δυναμένου να καταμετρηθῆ, συμφώνως πρὸς τοὺς συνήθεις κανόνας καταμετρήσεως, ως χωρητικότης τοῦ πλοίου θά λαμβάνεται τὸ 40 ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν τοῦ βάρους εις τόννον (τῶν 2240 λιμπρών) πετρελαίου, ὑπερ δύναται να μεταφέρῃ τὸ πλοῖον.

11. Ό ἀσφαλιστῆς ἢ ἄλλο πρόσωπον παρέχον χρηματικὴν ἀσφάλειαν δικαιούται να ιδρύσῃ κεφάλαιον συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ με τοὺς αὐτοὺς ὅρους και τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα ως εν εἶχεν ιδρύθῃ τούτο ὑπὸ τοῦ πλοιοκτήτου. Τοιοῦτον κεφάλαιον δύναται να ιδρυθῆ ἐπὶ και εν περιπτώσει ἰδίου πταισματος τοῦ πλοιοκτήτου, ἀλλ' εν ταυτῇ περιπτώσει ἡ ἰδρύσις αὐτοῦ δέν θά παρεβλάπη τὰ δικαιώματα παντὸς ἐχόντος ἀξίωσιν ἐναντίον τοῦ πλοιοκτήτου.

## "Άρθρον VI.

1. Όσακίς ὁ πλοιοκτήτης, κατόπιν συμβάντος τινός, ιδρύσει κεφάλαιον, κατά τας διατάξεις τοῦ ἄρθρου V και δικαιούται να περιορίση την εϋθύνην του :

(α) Οὐδεὶς ἔχων ἀξίωσιν διὰ ζημίαν εκ ρυπάνσεως προερχομένην εκ τοῦ συμβάντος, δικαιούται ν' ἀσκήσῃ οιοδήποτε δικαίωμα ἐναντίον ἄλλων περιουσιακῶν στοιχείων τοῦ πλοιοκτήτου, εν σχέσει πρὸς τὴν ἀξίωσιν τούτων.

(β) Τὸ Δικαστήριον ἢ ἄλλη ἀρμοδίᾳ Ἀρχῆ οιοδήποτε Συμβαλλομένου Κράτους θά διατάσῃ τὴν ἀποδέσμευσιν οιοδήποτε πλοίου ἢ ἄλλου περιουσιακοῦ ἀντικειμένου ἀνήκοντος εις τὸν πλοιοκτήτην, ὑπερ ἔχει κατασχέθῃ, εν σχέσει πρὸς τὴν εκ ρυπάνσεως ζημίαν, τὴν προερχομένην εκ τοῦ συμβάντος και θά διατάσῃ τὴν ἀπόδοσιν παντὸς ἐνεργήρου ἢ ἄλλης ἀσφαλείας παρασχεθείσης πρὸς ἀποτροπὴν της κατασῆσεως.

2. Τὰ εν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ ἰσχύον μόνον εφ' ὅσον ὁ ἔχων ἀξίωσιν δύναται να προσφύγῃ εις τὸ Δικαστήριον, ὑπερ διαχειρίζεται τὸ κεφάλαιον και τὸ κεφάλαιον εἶναι πράγματι διαθέσιμον ως πρὸς τὴν ἀξίωσιν ταυτήν.

## "Άρθρον VII.

1. Ό πλοιοκτήτης πλοίου νηολογημένου εις Συμβαλλόμενον Κράτος και μεταφέροντος ως φορτίον ἄνω των 2.000 τόννων πετρελαίου εις γῆμα, ὑποχρεούται να διατρέθῃ εν ἰσχύι ἀσφάλειαν ἢ ἄλλην χρηματικὴν ἀσφάλειαν ως π.χ. ἐγγύησιν Τραπεζῆς ἢ πιστοποίησιν ἐκδοθείσαν ὑπὸ διεθνούς κεφαλαίου ἀποζημιώσεως, διὰ τὸ ποσόν ὑπερ προκύπτει ἐξ ἐφαρμογῆς τῶν ὁρίων της εϋθύνης τῶν ἀναφερομένων εν ἄρθρῳ V, πρὸς κάλυψιν της εϋθύνης αὐτοῦ διὰ ζημίαν εκ ρυπάνσεως, συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

2. Πιστοποιητικὸν βεβαιῶν ὅτι ὑπάρχει εν ἰσχύι ἀσφάλεισις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἐξασφάλισις συμφώνως πρὸς τας διατάξεις της παρούσης συμβάσεως, θά ἐνδίδεται δι' έκαστον πλοῖον, θά ἐνδίδεται ἢ θά πρῶστικευροῦται ὑπὸ της ἀρμοδίας Ἀρχῆς τοῦ κράτους της νηολογήσεως τοῦ πλοίου μετ' ἐλεγχον τοῦ ὅτι ἐτηρήθησαν τὰ ἀπαιτούμενα ὑπὸ της παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Τὸ πιστοποιητικόν τούτο εἶναι τοῦ πρατηριεμένου τύπου και θά περιέχῃ τὰ κάτωθι στοιχεία :

- (α) Όνομα τοῦ πλοίου και λιμένα νηολογήσεως.
- (β) Όνομα τοῦ πλοιοκτήτου και τόπον ἐνθα οὗτος ἔχει τὴν κυρίαν ἔδραν τῶν ἐργασιῶν του.
- (γ) Εἶδος ἀσφαλείας.
- (δ) Όνομα και τόπον της κυρίας ἔδρας τῶν ἐργασιῶν τοῦ ἀσφαλιστοῦ ἢ ἄλλου προσώπου παρέχοντος χρηματικὴν ἀσφάλειαν και, ὅπου τούτο ἐνδείκνυται, τόπον ἐργασιῶν ἐνθα παρεσχέθη ἡ ἀσφάλεισις ἢ χρηματικὴ ἀσφάλισις.

(ε) Χρόνον ισχύος του πιστοποιητικού μη υπερβαίνοντα τὸν χρόνον διαρκείας τῆς ἀσφάλισως ἢ ἄλλης χρηματικῆς ἀσφαλείας.

3. Ἐὰν πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ συντάσσεται εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν ἢ τὰς ἐπίσημους γλώσσας τοῦ ἐκδίδοντος αὐτὸ Κράτους. Ἐάν ἡ γοημοποιημένη ἐν τῷ πιστοποιητικῷ γλῶσσα δὲν εἶναι ἡ Γαλλικὴ ἢ ἡ Ἀγγλικὴ γλῶσσα, τὸ κείμενον θὰ ἔχῃ μετάφρασιν εἰς μίαν τῶν γλωσσῶν τούτων.

4. Τὸ πιστοποιητικὸν θὰ φέρεται ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἀντικαθίστων δὲ αὐτοῦ θὰ κατατίθεται παρὰ τῆς νηολογήσεως Ἀρχῆς.

5. Ἀσφάλισις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια δὲν θὰ θεωρεῖται ὅτι ἔχει συμμορφωθῆ πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, ἐὰν πάσης ἰσχύουσα διὰ λόγον ἄλλον ἢ τὴν ἐκπνοὴν τῆς χρονικῆς διαρκείας τῆς ὡς ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ὀρίζεται, πρὶν ἢ παρέλθουν τρεῖς μῆνες ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἐδόθη προσιδοποιήσις κήρυξις τῆς εἰς τὰς ἐν παραγράφῳ 4 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ Ἀρχάς, ἐκτός ἐὰν ἐπιστρέφῃ τὸ πιστοποιητικὸν εἰς τὰς Ἀρχάς ἢ ἐξεδόθῃ νέον πιστοποιητικὸν ἐντὸς τῆς ρηθείσης περιόδου. Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις ἰσχύουν ἀναλόγως ἐπὶ πάσης τροποποιήσεως ἐπερχομένης εἰς τὴν ἀσφάλειαν ἢ χρηματικὴν ἀσφάλειαν, συνεπεῖς τῆς ὑποίας ἢ ἀσφάλισις ἢ ἡ χρηματικὴ ἀσφάλεια δὲν ἱκανοποιῶν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ.

6. Τὸ Κράτος τῆς νηολογήσεως, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, θὰ καθαρῖζῃ τοὺς ὅρους ἐκδόσεως καὶ ἐγκυρότητος τοῦ πιστοποιητικοῦ.

7. Πιστοποιητικὰ ἐκδιδόμενα ἢ προσεπικυρούμενα ὑπὸ τινος Συμβαλλομένου Κράτους θὰ γίνονται δεκτὰ ὑπὸ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ θὰ θεωροῦνται ὡς ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύον πρὸς πιστοποιητικὰ ἐκδοθέντα ἢ προσεπικυρούμενα ὑπ' αὐτῶν.

Συμβαλλόμενον τι Κράτος δύναται ὅποτεδήποτε νὰ ζητήσῃ διαβούλευσιν μετὰ τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου, ἐὰν θεωρῆ ὅτι ὁ ἀναφερόμενος ἐν τῷ πιστοποιητικῷ ἀσφαλιστὴς ἢ ὁ παρασχὼν τὴν χρηματικὴν ἀσφάλειαν δὲν εἶναι οικονομικῶς εἰς θέσιν νὰ τηρήσῃ τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐπιβαλλομένας ὑποχρεώσεις.

8. Πᾶσα ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ εὐθέως ἐναντίον τοῦ ἀσφαλιστοῦ ἢ ἄλλου προσώπου παρασχόντος χρηματικὴν ἀσφάλειαν διὰ τὴν εὐθύνην τοῦ πλοιοκτῆτου ἐκ ζημίας ρυπάνσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ὁ ἐναγόμενος, ἀδιαφόρως τοῦ ἰδίου πταίσματος τοῦ πλοιοκτῆτου, δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὸν περιορισμὸν τῆς εὐθύνης, ὡς προβλέπεται ἐν ἄρθρῳ V παραγράφος 1. Δύναται εἰσεῖτι νὰ προβάλλῃ τὰς ἐνστάσεις (ἄλλας ἢ τὴν τῆς πτωχεύσεως ἢ θέσεως ὑπὸ ἐκκαθάρσεων τοῦ πλοιοκτῆτου), ἃς θὰ ἰδικαιοῦτο νὰ προβάλλῃ αὐτὸς αὐτὸς ὁ πλοιοκτῆτης. Ἐπιπροσθέτως, ὁ ἐναγόμενος δύναται νὰ προβάλλῃ τὴν ἐνστασιν ὅτι ἡ ἐκ ρυπάνσεως ζημία αἰτίαν εἶχε πταίσμα αὐτοῦ τούτου τοῦ πλοιοκτῆτου, ἀλλὰ δὲν θὰ δικαιούται νὰ προβάλλῃ ἄλλην ἐνστασιν, ἣν θὰ ἠδύνατο νὰ προβάλλῃ εἰς δικὴν ἐγχειρομένην ὑπὸ τοῦ πλοιοκτῆτου κατ' αὐτοῦ. Ὁ ἐναγόμενος, ἐν πάσῃ περιπτώσει, δικαιούται νὰ προσεπικαλέσῃ τὸν πλοιοκτῆτην εἰς παρέμβασιν.

9. Οἰοδήποτε πλοῖον ἀσφαλείας ἢ ἄλλης χρηματικῆς ἐγγυήσεως, τηρούμενον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ εἶναι διαθέσιμον πρὸς ἱκανοποιήσιν ἀξιώσεων ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

10. Συμβαλλόμενον τι Κράτος δὲν θὰ ἐπιτρέπῃ εἰς πλοῖον φέρων τὴν σημαίαν του, ἐφ' οὗ ἐφαρμόζεται τὸ παρὸν Ἀρθρον, νὰ ἐκτελῇ πράξεις ἐμπορικῆς ἢ μὴ ἔχῃ, ἐκδοθῇ τὸ πιστοποιητικὸν περὶ οὗ ἡ παράγραφος 2 ἢ 12 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ.

11. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ μεριμνᾷ διὰ τῆς ἐσωτερικῆς αὐτοῦ νομοθεσίας ἵνα ὑπάρχῃ ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλισις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια, εἰς ἣν ἔκτασιν προβλέπει ἢ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐν σχέσει

πρὸς οἰοδήποτε πλοῖον ὑποδέχεται καὶ ἂν εἶναι τοῦτο νηολογημένον, εἰσπλέον ἢ ἀποπλέον ἐκ χωρικοῦ αὐτοῦ λιμένος, καταπλέον ἢ ἀναχωροῦν ἐξ ἀγωγῆς πετρελαίου ἐντὸς τῶν χωρικῶν αὐτοῦ ὕδατων, ἐν τῷ πλοῖον πράγματι μεταφέρει πλέον τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου ὡς φορτίον εἰς χυμᾶ.

12. Ἐὰν δὲν ὑφίσταται ἀσφάλισις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια ἐν σχέσει πρὸς πλοῖον ἀνήκον εἰς τὴν κυριότητα Συμβαλλομένου τινὸς Κράτους, δὲν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τοῦ πλοίου τούτου αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ἀλλὰ τὸ πλοῖον δέον νὰ ἔχῃ πιστοποιητικὸν ἐκδοθὲν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως βεβαιωθῆ ὅτι τὸ πλοῖον ἀνήκει εἰς ἐκεῖνα τὸ Κράτος καὶ ὅτι ἡ εὐθύνη τοῦ πλοίου καλύπτεται ἐντὸς τῶν ὁρίων ἅπαντα προβλέπει τὸ ἄρθρον 1 παράγραφος 5.

Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ εἶναι ὅσον τὸ δυνατόν ἴμιον πρὸς τὸ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπόδειγμα.

#### Ἄρθρον VIII.

Δικαιώματα ἀποζημιώσεως ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀποσβέννυνται ἐὰν μὴ ἐγερθῇ ἀγωγή ἐξ αὐτῆς ἐντὸς τριῶν ἐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν ἔλαβε χώραν ἡ ζημία. Ἐν τούτοις, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ ἐγερθῇ ἀγωγή μετὰ πάροδον ἐξ ἐτῶν, ἀφ' ἧς ἔλαβε χώραν τὸ συμβάν, ἐξ οὗ προσκλήθῃ ἡ ζημία. Ὅσακις τὸ συμβάν ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, ἡ περίοδος τῶν ἐξ ἐτῶν ἀρχεταί τρέχουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ πρώτου περιστατικοῦ.

#### Ἄρθρον IX.

1. Ὅσακις συμβάν προεκάλεσε ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως εἰς τὸ ἕδαφος, συμπεριλαμβανομένων τῶν χωρικῶν ὑδάτων ἐνός ἢ πλείονων Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ἐλήφθησαν προληπτικὰ μέτρα πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας εἰς τὸ ὡς ἄνω ἕδαφος ἢ τὰ χωρικὰ ὕδατα, αἱ ἐξ ἀποζημιώσεως ἀγωγαὶ δύνανται νὰ ἐγεροῦν μόνον ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τοῦ τούτου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ Κρατῶν. Περὶ τούτου θὰ δίδεται εἰς τὸν ἐναγόμενον προσιδοποιήσις πρὸ εὐλόγου χρόνου.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ διασφαλίζῃ ὅτι τὰ Δικαστήρια αὐτοῦ θὰ ἔχουν τὴν ἀναγκαίαν δικαιοδοσίαν πρὸς ἐκδίκασιν τοιούτων ἀγωγῶν ἀποζημιώσεως.

3. Μετὰ τὴν ἴδρυσιν τοῦ κεφαλαίου, κατὰ τὸ ἄρθρον V, τὰ Δικαστήρια τοῦ Κράτους, εἰς τὸ ὅποιον ἰδρῦθῃ τὸ κεφάλαιον, θὰ εἶναι ἀποκλειστικῶς ἀρμόδια πρὸς ἐκδίκασιν παντὸς θεματος ἀφορῶντος εἰς τὴν κατανομήν καὶ τὴν διανομήν τοῦ κεφαλαίου.

#### Ἄρθρον X.

1. Πᾶσα ἀπόφασις, ἐκδοθεῖσα ὑπὸ Δικαστηρίου ἔχοντος δικαιοδοσίαν κατὰ τὸ ἄρθρον IX, ἐκτελεσθῆ ἐν τῷ κράτει ἐξεδόθη καὶ μὴ ὑποκειμένη εἰς τακτικὰ ἐνδίκια μέσα, θ' ἀναγνωρίζεται εἰς οἰοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος ἐκτός :

(α) Ὅσακις ἡ ἀπόφασις ἐπετεύχθη διὰ δόλου ἢ

(β) Ὅσακις δὲν παρεσχέθη εἰς τὸν ἐναγόμενον προσιδοποιήσις πρὸ εὐλόγου χρόνου καὶ ἡ δυνατότης πρὸς ὑπεράσπισιν τῶν ἀπόψεών του.

2. Ἀπόφασις ἀναγνωριζομένη κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, θὰ εἶναι ἐκτελεσθῆ εἰς ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος, εὐθύς ὡς ᾗθελε χωρήσει συμμόρφως πρὸς τὰς εἰς ἕκαστον Κράτος προβλεπομένας διατυπώσεις. Αἱ διατυπώσεις δὲν θὰ δύνανται νὰ προβλέπων νέαν ἔρευναν τῆς οὐσίας.

#### Ἄρθρον XI.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ πολεμικῶν πλοίων ἢ πλοίων ἀνηκόντων ἢ τυγχάνοντων διαχειρίσεως ὑπὸ Κράτους τινὸς καὶ χρησιμοποιουμένων, κατὰ τὸν κρίσιμον χρόνον, εἰς κυβερνητικούς μὴ ἐμπορικούς σκοπούς.

2. Ἐν σχέσει πρὸς πλοῖα ἀνήκοντα εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ χρησιμοποιούμενα εἰς ἐμπορικούς σκοπούς,

Έκαστον Κράτος θά υπόκειται εις τήν έν άρθρω IX δικαιοδοσίαν καί θά παραιτηθῆ πάσης ένστάσεως στηριζομένης εις τήν έτεροδικίαν του κυριάρχου Κράτους.

#### Άρθρον XII.

Ή παρούσα Σύμβασις ύπερισχύει οιασδήποτε Διεθνούς Συμβάσεως έν ισχύι ή άνοικτης πρὸς ύπογραφήν, επικύρωσιν ή προσχώρησιν καθ' έν χρόνον ή παρούσα Σύμβασις έσται άνοικτη πρὸς ύπογραφήν, αλλά μόνον εις όλαν έκτασιν αι έν λόγω Συμβάσεις συγκρούονται πρὸς τήν παρούσαν. Έν πάση περιπτώσει τὸ παρὸν άρθρον δέν θίγει ἐπ' οὐδενί τὰς έναντι μή Συμβαλλομένων Κρατῶν ύποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τὰς προερχομένας ἐκ τῶν έν λόγω Διεθνῶν Συμβάσεων.

#### Άρθρον XIII.

1. Ή παρούσα Σύμβασις θά παραιμειν ή άνοικτη πρὸς ύπογραφήν μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1970 καί μετὰ ταῦτα έσται άνοικτη πρὸς προσχώρησιν.

2. Κράτη- Μέλη τῶν Ήνωμένων Έθνῶν ή τῶν ἐπι μέρους Ὀργανισμῶν αὐτῶν ή τῆς Διεθνούς Ἐπιτροπῆς Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ή συμβαλλόμενα μέρη εις τὸ Καταστατικὸν του Διεθνούς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, δύνανται νά συμμεθέξουν εις τήν παρούσαν Σύμβασιν :

(α) Δι' ύπογραφῆς άνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τήν επικύρωσιν άποδοχῆν ή έγκρισιν,

(β) Δι' ύπογραφῆς μετ' ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τήν επικύρωσιν, άποδοχῆν ή έγκρισιν ακολουθουμένην ὑπὸ επικυρώσεως, άποδοχῆς ή έγκρίσεως.

(γ) Διὰ προσχωρήσεως.

#### Άρθρον XIV.

1. Ἐπικύρωσις, άποδοχή, έγκρισις ή προσχώρησις θά γίνονται διὰ καταθέσεως ἐπισήμου ὀργάνου πρὸς τοῦτο παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του Ὀργανισμοῦ.

2. Οιοδήποτε ὄργανον ἐπικυρώσεως, άποδοχῆς, έγκρίσεως ή προσχωρήσεως κατατιθέμενον μετὰ τήν έναρξιν τῆς ισχύος τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, έν σχέσει πρὸς άπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ή κατατιθέμενον μετὰ τήν λήψιν πάντων τῶν μέτρων τῶν άπαιτουμένων πρὸς έναρξιν τῆς ισχύος τῆς τροποποιήσεως, θά θεωρηται ὡς εφαρμοζόμενον εις τήν Σύμβασιν ὡς έτροποποιήθη, έναντι τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τούτων.

#### Άρθρον XV.

1. Ή παρούσα Σύμβασις τίθεται έν ισχύι τήν δεκάτην ένάτην ήμέραν μετὰ τήν ήμερομηνίαν, καθ' ήν Κυβερνήσεις ὀκτὼ Κρατῶν, συμπεριλαμβανομένων πέντε Κρατῶν, ὧν έκαστον έχει χωρητικότητα δεξαμενοπλοίων οὐχι ὀλιγώτερον του 1.000.000 κάρων ὀλικῆς χωρητικότητος, υπέγραψαν αὐτήν άνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τήν επικύρωσιν, άποδοχῆν, έγκρισιν ή προσχώρησιν ή κατέθεσαν ὄργανα ἐπικυρώσεως, άποδοχῆς, έγκρίσεως ή προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του Ὀργανισμοῦ.

2. Δι' έκαστον Κράτος, ὅπερ μεταγενεστέρως επικυρώνει, άποδέχεται, έγκρίνει ή προσχωρεῖ εις τήν παρούσαν Σύμβασιν αὐτή τίθεται έν ισχύι τήν δεκάτην ένάτην ήμέραν μετὰ τήν ὑπὸ του Κράτους κατάθεσιν του καταλλήλου ὄργάνου.

#### Άρθρον XVI.

1. Ή παρούσα Σύμβασις δύνανται νά καταγγελθῆ ὑπὸ οιοδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, κατὰ πάντα χρόνον, μετὰ τήν ήμερομηνίαν, καθ' ήν άρχεται ή ισχύς τῆς Συμβάσεως διὰ τὸ καταγγέλλον Κράτος.

2. Ή καταγγελία γίνεται διὰ τῆς καταθέσεως ὄργάνου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του Ὀργανισμοῦ.

3. Ή καταγγελία καθίσταται ενεργὸς μετὰ έν έτος ή εις άπώτερον χρόνον, ὡς ὀρίζεται έν τῷ ὄργανῳ καταγγελίας, ἀπὸ τῆς καταθέσεως αὐτοῦ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του Ὀργανισμοῦ.

#### Άρθρον XVII.

1. Τὰ Ήνωμένα Έθνη, ὅπου εἶναι ή διοικοῦσα άρχή περιοχῆς ή οιοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος, ὑπεύθυνον διὰ τὰς διεθνείς σχέσεις περιοχῆς τινος, θά προβαίη, τὸ ταχύτερον δυνατόν, εις διαβουλεύσεις μετὰ τῶν άρμοδίων άρχῶν τῆς έν λόγω περιοχῆς ή θά λαμβάνη άλλα πρόσφορα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς επέκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εις τήν έν λόγω περιοχῆν καί δύναται, δι' έγγράφου άναγγελίας πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα του Ὀργανισμοῦ, νά δηλώη ὅτι ή παρούσα σύμβασις θά επέκτείνεται εις τήν έν λόγω περιοχῆν.

2. Ή παρούσα Σύμβασις, ἀπὸ τῆς ήμερομηνίας λήψεως τῆς άναγγελίας ή ἀπὸ άλλον χρόνον άναφερόμενον έν αὐτῇ, εις τήν άναγγελίαν, θά επέκτείνεται εις τήν έν αὐτῇ μνημονευομένην επικράτειαν.

3. Τὰ Ήνωμένα Έθνη ή οιοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ έχει προβῆ εις τήν έν παραγράφῳ 1 του παρόντος Άρθρου άναγγελίαν, δύναται, κατὰ πάντα χρόνον μετὰ τήν ήμερομηνίαν, καθ' ήν επεξετάθη ή Σύμβασις εις οιοδήποτε περιοχῆν, νά γνωστοποιήσῃ έγγράφως εις τὸν Γενικὸν Γραμματέα του Ὀργανισμοῦ ὅτι ή παρούσα Σύμβασις θά παύσῃ επέκτεινομένη εις τήν έν τῇ έγγράφῳ γνωστοποιήσει περιοχῆν.

4. Ή παρούσα Σύμβασις θά παύσῃ επέκτεινομένη εις οιοδήποτε περιοχῆν κατονομαζομένην έν τῷ έγγράφῳ μετὰ έν έτος ή εις άπώτερον χρόνον ὀρίζόμενον έν αὐτῷ, ἀπὸ τῆς λήψεως του ὑπὸ του Γενικοῦ Γραμματέως του Ὀργανισμοῦ.

#### Άρθρον XVIII.

1. Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νά συγκαλέσῃ διεθνῆ Συνδιάσκεψιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς άναθεωρήσεως ή τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Τῇ αἰτήσει του ένδὸς τρίτου τὸ ὀλιγώτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὁ Ὀργανισμὸς θά συγκαλέσῃ Διεθνῆ Συνδιάσκεψιν πρὸς άναθεώρησιν ή τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Άρθρον XIX.

1. Ή παρούσα Σύμβασις θά κατατεθῆ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του Ὀργανισμοῦ.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς του Ὀργανισμοῦ :

(α) θά εἰδοποιή άπαντα τὰ Κράτη ἄτινα υπέγραψαν ή προσεχώρησαν εις τήν Σύμβασιν :

(i) περὶ έκάστης νέας ύπογραφῆς ή καταθέσεως ὄργάνου, ὀμοῦ μετὰ τῆς ήμερομηνίας αὐτῶν.

(ii) περὶ τῆς καταθέσεως οιοδήποτε ὄργάνου καταγγελίας τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὀμοῦ μετὰ τῆς ήμερομηνίας καταθέσεως.

(iii) περὶ τῆς επέκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εις τὰς περιοχάς, περὶ ὧν ή παράγραφος 1 του Άρθρου XVII καί περὶ του τερματισμοῦ τῆς τοιαύτης επέκτάσεως, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 του αὐτοῦ Άρθρου, δηλῶν, έν έκάτερα περιπτώσει, τήν ήμερομηνίαν, καθ' ήν ή παρούσα Σύμβασις έπκυσεν ή θά παύσῃ έκτεινομένη.

(β) θά διαβιβάσῃ κεκρωμένα άκριβῆ αντίγραφα τῆς παρούσης Συμβάσεως εις άπαντα τὰ υπέγραψαντα Κράτη καί εις άπαντα τὰ Κράτη, ἄτινα προσχωροῦν εις τήν παρούσαν Σύμβασιν.

#### Άρθρον XX.

Εὐθύς ὡς ή παρούσα Σύμβασις τεθῆ έν ισχύι, τὸ κείμενον αὐτῆς θά διαβιβασθῆ ὑπὸ του Γενικοῦ Γραμματέως του Ὀργανισμοῦ εις τήν Γραμματεῖαν τῶν Ήνωμένων Έθνῶν πρὸς καταχώρησιν καί δημοσίευσιν, συμφώνως πρὸς τὸ άρθρον 102 του Καταστατικοῦ τῶν Ήνωμένων Έθνῶν.

#### Άρθρον XXI.

Ή παρούσα Σύμβασις συνετάγη εις έν μόνον αντίγραφον Ἑγγλιστί καί Γαλλιστί, άμφοτέρων τῶν κειμένων έχόντων τήν αὐτήν ισχύν. Ἐπίσημοι μεταφράσεις Ρωσιστί καί Ἰσπανιστί θά έκπονηθοῦν καί θά κατατεθοῦν μετὰ του ὑπογραφέντος πρωτοτύπου.

Εἰς πίστωσιν οἱ ὑπογράφοντες, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων των πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, τὴν εἰκοστὴν ἐνάτην Νοεμβρίου 1969.

**Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α**  
**ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ Ἡ ἙΤΕΡΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ**  
**ΕΞΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ ΑΣΤΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΖΗΜΙΩΝ**  
**ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΕΙΔΩΝ**

Ἐκδιδόμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς Δ. Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπεία ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαιοειδῶν, 1969.

ΟΝΟΜΑ ΠΛΟΙΟΥ	ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΟΝ ΣΗΜΑ	ΛΙΜΗΝ ΝΗΟΛΟΓΙΟΥ	ΟΝΟΜΑ & ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΟΥ
--------------	--------------------------	-----------------	--------------------------------

Διὰ τοῦ παρόντος πιστοποιεῖται ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύι, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ἀνωτέρω μνημονεύμενον πλοῖον, συμβόλαιον ἀσφαλίσεως ἢ ἑτέρας οἰκονομικῆς ἐξασφαλίσεως ἱκανοποιούν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπεία Ζημιῶν ἐκ Ρυπάνσεως ὑπὸ Πετρελαιοειδῶν, 1969.

Τύπος Ἀσφαλίσεως .....

Διάρκεια Ἀσφαλίσεως .....

\*Ὄνομα καὶ Διεύθυνσις Ἀσφαλιστοῦ(ῶν) ἢ/καὶ Ἐγγυητοῦ(ῶν) :

\*Ὄνομα .....

Διεύθυνσις .....

Τὸ παρὸν πιστοποιητικὸν ἰσχύει μέχρι .....

Ἐξεδόθη ἢ ἐπιστοποιήθη ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς .....

(Πλήρης προσδιορισμὸς τοῦ Κράτους)

Ἐν ..... τῆ ..... 19

Ἐπιγραφή καὶ τίτλος τοῦ ἐκδιδόντος ἢ πιστοποιούντος ὑπαλλήλου.

\*Ἄρθρον δεῦτερον.

\*Ἐφαρμογὴ τῆς Δ. Συμβάσεως.

Ἐπιπλέον πρὸς συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Δ. Συμβάσεως πλοῖα εἶναι :

(α) Ἐμπορικὰ πλοῖα ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν, ὅπου δὴποτε τῆς ὑδρογείου πλέουσι, καὶ

(β) ἔμπορικὰ πλοῖα ὑπὸ ξένας σημαίας Χωρῶν κυρσασῶν, ἢ μὴ τὴν Δ. Σύμβασιν, ὡσαύτως πλέουσιν ἐντὸς τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων ἢ εὐρίσκωνται, ἠγκυροβολημένα ἢ προσωρμισμένα, δι' οἰονδήποτε λόγον, ἐντὸς Ἑλληνικῶν λιμένων ἢ ὄρμων.

\*Ἄρθρον τρίτον.

Πιστοποιητικόν.

1. Πλοῖα μεταφέροντα φορτίον πετρελαιοειδῶν εἰς πιστότητα μείζονα τῶν 2.000 τόννων ὀφείλου νὰ φέρουν πιστοποιητικόν, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ VII τῆς Συμβάσεως προβλεπόμενα.

2. Ἀπὸ θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Συμβάσεως, οὐδὲν πλοῖον, τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου περιπτώσεως, θὰ εἰσπλήῃ ἢ ἀποπλήῃ οἰουδήποτε Ἑλληνικοῦ λιμένος ἢ ὄρμου ἐντὸς τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων οὐδέ, εἰάν πρόκειται περὶ πλοῖου ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν, θὰ εἰσπλήῃ ἢ ἀποπλήῃ λιμένος ἢ ὄρμου ἀνήκοντος εἰς ἑτέραν ἐπικράτειαν, πλὴν εἰάν εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ κατὰ τ' ἀνωτέρω Πιστοποιητικοῦ ἐν ἰσχύι ἀποδεικνύοντος ὅτι ὑπάρχει, διὰ τὸ ἐν λόγῳ πλοῖον, ἐν ἰσχύι σύμβασιν ἢ ἑτερος τρόπος ἀσφαλίσεως ἱκανοποιῶν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς εἰρημένης Συμβάσεως.

3. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο :

(α) Ἐάν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Νηολόγιον δεόν νὰ ἔχη ἐκδοθῆ ὑπὸ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον ἕκτον Ἀρχῶν,

(β) Ἐάν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας- Μέλους τῆς Συμβάσεως, πλὴν τῆς Ἑλλάδος, δεόν νὰ ἔχη ἐκδοθῆ ὑπὸ Ἀρχῆς δεόντως ἐξουσιοδοτημένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Χώρας ταύτης, καὶ

(γ) Ἐάν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας, ἢ ὅποια δὲν εἶναι Μέλος τῆς Συμβάσεως, δέον νὰ ἔχῃ ἐκδοθῆ ὑπὸ τῶν, κατὰ τὸ ἄρθρον ἕκτον, Ἄρχων καὶ συμφώνως πρὸς τὰ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὀριζόμενα.

4. Πιστοποιητικὰ ἐν ἰσχύι, φερόμενα ὑπὸ πλοίων ἐγγεγραμμένων εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας μὴ Μέλους τῆς Συμβάσεως, ἐκδιδόμενα ὑπὸ ἐξουσιοδοτημένης Ἑλληνικῆς Ἀρχῆς ἢ τοιαύτης Χώρας Μέλους ἢ μὴ τῆς Συμβάσεως, θὰ γίνωνται ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Λιμενικῶν Ἀρχῶν μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, ἀνεξαρτήτως ἀριθμοῦ προσεγγίσεων, κατὰ τὸ ἐνδιάμεσον χρονικὸν διάστημα, εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ἢ ὄρμους. Παρερχομένης τῆς ὡς ἄνω ἡμερομηνίας, πλοῖα μεταφέροντα φορτίον πετρελαιοειδῶν εἰς ποσότητα μείζονα τῶν 2.000 τόννων, ἐγγεγραμμένα εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας μὴ Μέλους τῆς Συμβάσεως, δὲν θὰ γίνωνται δεκτὰ εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ἢ ὄρμους καὶ ἐάν ἐτι φέρουν πιστοποιητικὸν, κατὰ τ' ἀνωτέρω, ἐν ἰσχύι.

5. Τό, κατὰ τὸ παρὸν Ἄρθρον, ἀπαιτούμενον πιστοποιητικὸν δέον νὰ φέρηται ἐπὶ τοῦ πλοίου καὶ νὰ προσκομίζεται ὑπὸ τοῦ Πλοίαρχου ἢ ἀρμοδίου Ἀξιωματικοῦ πρὸς θεώρησιν ὑπὸ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον ἕκτον ἀρμοδίων Ἀρχῶν.

Ἄρθρον τέταρτον.

Ἀκύρωσις Πιστοποιητικοῦ.

1. Ἐάν, καθ' οἰονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὅσῳ τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, τὸ πρόσωπον, εἰς τὸ ὅποιον τὸ πιστοποιητικὸν ἐχορηγήθη, παύσῃ νὰ εἶναι ὁ κύριος τοῦ πλοίου, εἰς τὸ ὅποιον ἀναφέρεται τὸ πιστοποιητικὸν, τὸ πρόσωπον τοῦτο ὑποχρεοῦται ὅπως πάραυτα καταθέσῃ τὸ ἐν λόγῳ πιστοποιητικὸν εἰς τὴν πλησιέστεραν πρὸς τὴν ἔδραν ἢ τὸ σημεῖον, εἰς ὃ εὐρίσκεται τὸ πλοῖον του, Ἑλληνικὴν Λιμενικὴν Ἀρχὴν, ἥτις καὶ χωρεῖ εἰς ἀκύρωσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ.

2. Ἐάν, καθ' οἰονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὅσῳ τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, ἀποδειχθῆ, κατόπιν νομίμου τινὸς διαδικασίας, ὅτι ἡ σύμβασις ἢ ἕτερος τύπος ἀσφαλίσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν ἐξεδόθη τὸ πιστοποιητικὸν, τυγχάνει ἢ δυνατὸν νὰ εἶναι ἄκυρος, τὸ πιστοποιητικὸν δύνανται ν' ἀκυρωθῆ ὑπὸ τῆς διαπιστώσεως τοῦτο Ἑλληνικῆς Λιμενικῆς Ἀρχῆς καὶ νὰ αἰτηθῆ ἢ ἐπιστροφή του εἰς ταύτην ὑπὸ τοῦ προσώπου, δι' ὃ τοῦτο ἐξεδόθη.

3. Ἐάν, καθ' οἰονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὅσῳ τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, ἐγερθεῶν ζητήματα ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἀσφαλιστάς, οἵτινες ἐμφαίνονται εἰς τὸ πιστοποιητικὸν (ἢ ἐάν ἐμφαίνονται πλεονεξίας τοῦ ἐνός, δι' οἰονδήποτε τούτων) τοιαῦτα ὥστε, ἐάν ἐζητεῖτο ἡ ἐκδοσις πιστοποιητικοῦ κατὰ τὸν χρόνον αὐτόν, ἢ ἀρμοδία Λιμενικὴ Ἀρχὴ νὰ ἐδικαιούτο ν' ἀρνηθῆ τὴν χορηγήσιν του, τὸ πιστοποιητικὸν δύνανται ν' ἀκυρωθῆ ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἀρχῆς καὶ ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ αἰτηθῆ ἢ ἐπιστροφή του εἰς ταύτην ὑπὸ τοῦ προσώπου, δι' ὃ τοῦτο ἐξεδόθη.

Ἄρθρον πέμπτον.

Κυρώσεις.

1. Εἰς περιπτώσιν, καθ' ἣν πλοῖον τι εἰσπλέει ἢ ἐκπλέει ἢ πειράται νὰ εἰσπλεύσῃ ἢ ἐκπλεύσῃ οἰονδήποτε ἑλληνικοῦ λιμένας ἢ ὄρμου κατὰ παράβασιν τῶν ἐν παραγρ. 2 τοῦ Ἄρθρου τρίτου τιθεμένων, ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ πλοιοκτῆτης ὑπόκεινται εἰς καταβολὴν προστίμου μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῆ τὰς διακοσίας χιλιάδας (200.000) δραχμῶν.

2. Εἰς περιπτώσιν, καθ' ἣν τὸ πλοῖον δὲν φέρει, ἢ ὁ Πλοίαρχος ἢ ὁ ἀρμόδιος Ἀξιωματικὸς δὲν προσκομίσουν, τὸ

κατὰ τὸ ἄρθρον τρίτον προβλεπόμενον πιστοποιητικὸν, ὁ Πλοίαρχος ὑπόκειται εἰς καταβολὴν προστίμου μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῆ τὰς εἴκοσι χιλιάδας (20.000) δραχμῶν.

3. Ὑπὸ τῆς λιμενικῆς Ἀρχῆς δύναται ν' ἀπαγορευθῆ ὁ ἀπόπλους, εἰς περιπτώσιν, καθ' ἣν ἐν πλοῖον πειραθῆ ἢ ἀποπλεύσῃ Ἑλληνικοῦ τινος λιμένας, κατὰ παράβασιν τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ τιθεμένων.

4. Τὰ κατὰ τὰς ὑπερθεν παραγράφους 1 καὶ 2 ἐπιβαλλόμενα πρόστιμα εἰσπράττονται κατὰ τὰς διατάξεις περὶ εἰσπράξεως δημοσίων ἐσόδων, ἀπαγορευομένου ἅμα τοῦ ἀπόπλου τοῦ πλοίου μέχρι καταβολῆς τοῦ προστίμου ἢ καταθέσεως εἰς τὴν ἐκδοῦσαν τὴν, περὶ ἐπιβολῆς του, ἀπόφασιν Ἀρχὴν ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς ἀνεγνωρισμένης Τραπεζῆς δι' ἴσον ποσόν.

5. Κατὰ τῆς ἐπιβαλλούσης τὸ πρόστιμον ἀποφάσεως, καὶ ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως, ἐπιτρέπεται προσφυγὴ ἐνώπιον τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

6. Ἡ προσφυγὴ τῶν ἐνδιαφερομένων εἰς τὸν Ὑπουργὸν Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας δὲν ἀναστέλλει τὴν καταβολὴν τοῦ προστίμου, τοῦ ὁποίου δύναται νὰ διαταθῆ ἢ ἐπιστροφή, ἐν ὅσῳ ἢ ἐν μέρει, κατὰ τὰ ὀρισθησόμενα ἐν τῇ ἐκδοθησμένῃ ἐπὶ τῆς ἐφέσεως ἀποφάσει.

Ἄρθρον ἕκτον.

Ἀρμόδια Ἀρχαί.

1. Ἀρμόδια Ἀρχαί διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Νόμου, τὴν ἐξακρίβωσιν τῆς συμμορφώσεως πλοίων πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς διὰ τούτου κυρουμένης Συμβάσεως, τὴν ἐπιβολὴν προστίμων, τὴν ἐκδοσιν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον τρίτον πιστοποιητικῶν, ὡς καὶ τὴν, κατὰ τὴν ἐκδοσιν καὶ χορηγήσιν του, εἰσπραξίν του ἐν ἄρθρῳ ἐβδόμῳ ὀριζομένου τέλους εἶναι ἐν μὲν τῇ ἡμεδαπῇ αἱ Λιμενικαὶ Ἀρχαί (Κεντρικὰ Λιμεναρχεῖα, Λιμεναρχεῖα καὶ Ὑπολιμεναρχεῖα), ἐν δὲ τῇ ἀλλοδαπῇ τὰ Προξενικὰ Λιμεναρχεῖα.

Ἄρθρον ἑβδομὸν.

Τέλος Χορηγήσεως πιστοποιητικοῦ.

1. Διὰ τὴν χορηγήσιν τοῦ, κατὰ τὸ ἄρθρον τρίτον, ἀπαιτούμενου πιστοποιητικοῦ, (τὸ ὅποιον ἀποτελεῖ διατεταγμένον ἐντυπον τοῦ Ναυτικοῦ Ἀπομαχικοῦ Ταμείου) καταβάλλεται, σὺν τῇ ὑποβολῇ αἰτήσεως ἐκ μέρους τοῦ ἐνδιαφερομένου, τέλος :

(α) Ἐκ δραχμῶν δύο χιλιάδων (2.000) διὰ τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα,

(β) Ἐκ Λ.Α. τριάκοντα (30) διὰ τὰ ὑπὸ ξένας σημαίας.

2. Τὸ τέλος τοῦτο ἀποτελεῖ δημοσίον ἐσοδὸν εἰσπραττόμενον κατὰ τὰς διατάξεις περὶ εἰσπράξεως δημοσίων ἐσόδων.

Ἄρθρον ὄγδοον.

Ἐξουσιοδοτήσεις.

Διὰ Προεδρικῶν Διαταγμάτων ἐκδιδόμενων προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας ἐπιτρέπεται ὅπως :

(α) Γίνωνται ἀποδεκταὶ συμπληρώσεις καὶ τροποποιήσεις τῆς κυρουμένης Δ. Συμβάσεως, προβλεπόμεναι ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου XVIII αὐτῆς,

(β) Καθορίζωνται περαιτέρω περιπτώσεις ἀπαγορεύσεως ἀπόπλου ὑπὸ Ἑλληνικὴν ἢ ξένην σημαίαν πλοίων διὰ παράβασις ἢ μὴ συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Δ. Συμβάσεως καὶ τῶν κατ' ἐξουσιοδοτήσιν τοῦ παρόντος Νόμου, ἐκδιδόμενων Προεδρικῶν Διαταγμάτων,

(γ) Ἀναστέλληται, ἐν ὅσῳ ἢ ἐν μέρει, ἡ ἐφαρμογὴ τῶν κυρουμένων κειμένων ἐν περιπτώσει πολέμου, καὶ

(δ) Ρυθμίζεται πᾶσα ἑτέρα λεπτομέρεια ἀναγκαία διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν κυρουμένων κειμένων καὶ τοῦ παρόντος Νόμου.

\*Άρθρον ένατον.

Κατάργησις διατάξεων.

1. Ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Συμβάσεως καταργεῖται πᾶν ἕτερον νομοθέτημα ἀφορῶν εἰς θέματα ρυθμιζόμενα ὑπὸ τοῦ παρόντος καὶ τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Δ. Συμβάσεως.

\*Άρθρον δέκατον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΣ

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

**ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαΐου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ**